

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ

Кафедра иностранных языков

**Перевод профессиональных текстов.**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки

**38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»**

Направленность: **Государственное и муниципальное управление**

Уровень квалификации выпускника

**Бакалавр**

Форма обучения – очная, очно-заочная, заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

## **Перевод профессиональных текстов.**

Рабочая программа дисциплины

Авторы-составители:

канд. филол. наук, проф. *Л.А.Халилова*;

доцент *Л.А.Калямова*;

канд. пед. наук, доцент *Т.В.Баранова*.

Ответственный редактор

канд. филол. наук, проф. *Л.А.Халилова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания

кафедры иностранных языков

№ 1 от 28.08.2019 г.

# ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>1. Пояснительная записка</b>	<b>4</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	7
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	9
<b>2. Структура дисциплины</b>	<b>10</b>
<b>3. Содержание дисциплины</b>	<b>14</b>
<b>4. Образовательные технологии</b>	<b>24</b>
<b>5. Оценка планируемых результатов обучения</b>	<b>33</b>
5.1. Система оценивания	33
5.2. Критерии выставления оценок	34
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	41
<b>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</b>	<b>63</b>
6.1. Список источников и литературы	63
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	68
<b>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины</b>	<b>72</b>
<b>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья</b>	<b>76</b>
<b>9. Методические материалы</b>	<b>78</b>
9.1. Планы практических занятий	78
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ	114
9.3. Иные материалы	120
<b>Приложения</b>	
Приложение 1. Аннотация дисциплины	129
Приложение 2. Лист изменений	131

## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины**

Данная программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по дисциплине **«Перевод профессиональных текстов»** и относится к Вариативной части дисциплин по выбору цикла Б1.В.ДВ.12.02 дисциплин учебного плана по направлению подготовки **38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»** с направленностью: **«Государственное и муниципальное управление»**.

Дисциплина реализуется Кафедрой иностранных языков ФМОиЗР Историко-архивного института РГГУ на факультете Управления.

Концепция модернизации российского образования подчеркивает необходимость ориентации образования не только на усвоение студентом определенной суммы знаний, но и на развитие его личности, его познавательных и созидательных способностей. Вся образовательная система должна формировать целостную систему универсальных знаний, умений и навыков, а также самостоятельной деятельности и личной ответственности обучающихся, т.е. ключевые компетенции, определяющие современное качество образования.

**Целью** курса перевода профессиональных текстов в подготовке бакалавров по направлению **38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»** с направленностью: **«Государственное и муниципальное управление»** является:

- формирование переводческих компетенций, приобретение обучаемыми совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода.
- профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой, курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных профессиональных и научных связей, достойно представлять свою страну на международных семинарах, конференциях и симпозиумах.

Вузовский курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования. Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе. Курс носит коммуникативно-ориентированный и профильно-направленный характер. Его задачи определяются познавательными и коммуникативными потребностями бакалавров, проходящих

подготовку по направлению **38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»**с направленностью: «Государственное и муниципальное управление».

Такая профессиональная подготовка предполагает формирование у студентов способности и готовности к межкультурной коммуникации, необходимой и достаточной для использования иностранного языка в профессионально-коммуникативной, научно-исследовательской, экспертно-аналитической, редакционно-издательской и культурно-просветительской деятельности.

**Задачи дисциплины:**

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

Профильной задачей курса является обучение методике перевода иноязычных текстов профессиональной направленности. В процессе овладения данной методикой студенты знакомятся со спецификой перевода как одного из видов языкового посредничества и языковой коммуникации, изучают процесс становления перевода как науки.

В современной парадигме образования выдвигаются новые системы ценностных ориентиров, высшее образование требует изменений в языковой подготовке студентов как в отношении методики, средств обучения, так и в отношении содержания образования на основе нового образовательного стандарта. Требованием времени, несомненно, является интенсификация преподавания иностранного языка не только на базовом уровне (1-4 семестры), но и на старших курсах (где это предусмотрено учебными планами), и в магистратуре, где студентам традиционно преподают язык специальности, который десятилетиями отшлифовывался преподавателями кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ совместно с преподавателями профильных кафедр.

Кафедра иностранных языков ФМОиЗР ИАИ обладает возможностью предложить разработанную и апробированную концепцию образовательного плана сквозного преподавания иностранного языка на I-IV курсах бакалавриата и в магистратуре РГГУ. Данная концепция является результатом теоретических и практических работ преподавателей кафедры, основана на принципах междисциплинарности, преемственности образовательных целей и задач, а также интерактивности преподавания.

Развивающая цель обучения предполагает такую организацию обучения иностранному языку, когда учитываются интересы, индивидуально-личностные особенности и потребности обучаемого, когда студент выступает как полноправный участник процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с другими студентами и с преподавателем. Это ведет к интеллектуальному развитию личности студента, овладению им определенными когнитивными приемами для осуществления познавательной коммуникативной деятельности, формированию социально-личностных компетенций, развитию самостоятельности студента, его творческой активности, организованности, личной ответственности за результат обучения, умению работать в команде. Воспитательной целью при обучении иностранному языку является формирование у студента мировоззрения, предполагающее уважительное отношение к духовным ценностям своей страны и общекультурным ориентирам.

### ***1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине***

Обучение иностранному языку в ИАИ РГГУ направлено на развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной составляющих учебного процесса. В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине **Перевод профессиональных текстов** по направлению подготовки **38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»** с направленностью: «Государственное и муниципальное управление» у выпускника должна быть сформирована следующие компетенции:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знать культуру и традиции стран изучаемого языка, основные правила фонетики, грамматики, нормы речевого этикета;</li> <li>- правила стилистически, грамотного использования русского и иностранного языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации. -</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении;</li> <li>- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессионально-ориентированных текстов;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- детально понимать тексты, необходимые для использования в будущей профессиональной деятельности;</li> <li>- начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.);</li> <li>- делать сообщения в области профессиональной тематики и выстраивать монолог;</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.</li> </ul>
ПК-8	способность применять информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности с видением их взаимосвязей и перспектив использования;	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знать культуру и традиции стран изучаемого языка, основные правила фонетики, грамматики, нормы речевого этикета;</li> <li>- правила стилистически, грамотного использования русского и иностранного языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации. -</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении;</li> <li>- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессионально-ориентированных текстов;</li> <li>- детально понимать тексты, необходимые для использования в будущей профессиональной деятельности;</li> <li>- начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя</li> </ul>

		<p>стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- делать сообщения в области профессиональной тематики и выстраивать монолог;</li> </ul> <p>Владеть:</p> <p>навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>
--	--	--

### **1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Рабочая программа дисциплины **Перевод профессиональных текстов.** – нормативный документ, входящий в состав **образовательной программы высшего образования (ОП ВО)** по направлению **38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»** с направленностью: **«Государственное и муниципальное управление»** и определяющий объем, содержание, порядок изучения учебной дисциплины, а также способы контроля результатов ее изучения.

*Дисциплина* реализуется Кафедрой иностранных языков Историко-архивного института РГГУ.

Для освоения каждого последующего этапа дисциплины «Иностранный язык» необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения предыдущего этапа дисциплины.

Программа является авторской, в основу содержания курса **Перевод профессиональных текстов. Английский язык** положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только и не столько как самостоятельная дисциплина, а как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, являющийся медиумом профессиональных знаний, открывающий перед студентами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности. В связи с вышеизложенным, можно утверждать, что в результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения профильных дисциплин.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между иностранным языком и профилирующими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональной иноязычной лексики, выработку навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода текстов по специальности, способствует формированию умений иноязычной речи на темы специальности.

## **2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**



Общая трудоемкость освоения дисциплины «Перевод профессиональных текстов» для направления подготовки **38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»** с направленностью: «Государственное и муниципальное управление» составляет для очной формы обучения:

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **6 з. е., 216 ч.**, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем **84 ч.**, самостоятельная работа обучающихся **114 ч.**, **18 ч.** – экзамен.

п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
	Раздел 1	5			42			66	ЗаО
	Раздел 2	6			42			48	Экз
	Зачет с оценкой Экзамен						18		
	Итого:	216			84		18	114	

### Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **6 з.е., 216 ч.**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ- ная аттестация		
	Раздел 1	5			30			78	ЗаО
	Раздел 2	6			30			60	Экз
	Зачет с оценкой Экзамен						18		
	ИТОГО:	216			96		18	138	

### Структура дисциплины для заочной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **6 з.е., 216 ч.**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости,
			контактная	Само	

			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		форма промежуточной аттестации (по семестрам)
	<b>Раздел 1</b>	<b>6</b>			<b>8</b>			<b>100</b>	
	<b>Раздел 2</b>	<b>6</b>			<b>8</b>			<b>91</b>	
	<b>Экзамен</b>						<b>9</b>		
	<b>итого:</b>	<b>216</b>			<b>16</b>		<b>9</b>	<b>191</b>	<b>Экз.</b>

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Требования к результатам освоения дисциплины:** наличие языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей и смежных областях науки, а также для профессионального общения и квалифицированной творческой деятельности в различных сферах делового и научного сотрудничества.

#### **Цель дисциплины:**

Целью курса теории и практики перевода профильных текстов является формирование переводческих компетенций, приобретение обучаемыми совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода.

#### **Задачи дисциплины:**

Задачей курса является обучение методике перевода иноязычных текстов профессиональной направленности. В процессе овладения данной методикой студенты знакомятся со спецификой перевода как одного из видов языкового посредничества и языковой коммуникации, изучают процесс становления перевода как науки.

***Развитие следующих умений иноязычного общения в разных сферах и ситуациях:***

#### **Сферы и ситуации иноязычного общения**

##### **1. Творческий поиск и осмысление информации:**

- работа с оригинальной научно-популярной литературой, специальной литературой профессиональной направленности, с обзорами, статьями из научных периодических изданий, с профессиональными материалами в компьютерных сетях (Internet).

##### **2. Устные контакты.**

##### **3. Письменные контакты.**

- реферирование;

- аннотирование;
- написание тезисов, сообщений, докладов.

### **Умения иноязычного общения**

#### **1. Чтение:**

- владение всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе:
  - а) ознакомительным чтением со скоростью 180-200 слов/мин. без словаря; количество неизвестных слов не превышает 4-5% по отношению к общему количеству слов в тексте;
  - б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 8% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.

#### **2. Говорение и аудирование:**

- участие в диалоге (беседе); выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации – дополнительной, детализирующей, уточняющей, иллюстрирующей, оценочной; выяснение мнения собеседника; совет; выражение собственного мнения по поводу полученной информации; выражение одобрения/недовольства, сожаления, удивления/недоумения, уклонение от ответа);
- сообщение (монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи);
- понимание сообщения профессионального характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения, длительностью до 3 минут звучания в нормальном среднем темпе речи.

#### **3. Письмо:**

- составление плана, сообщения/доклада, реферата, анкеты в соответствии с указанными сферами и ситуациями общения;
- перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

### **Формирование и совершенствование языковых навыков**

#### **Лексика**

- развитие лексических навыков (объем лексического материала – не менее 3000 единиц, из них 1500 – репродуктивно); характер лексического материала – общенаучная и профессиональная лексика, в том числе терминологическая лексика.
- дальнейшее расширение потенциального словаря.

#### **Лексические дидактические единицы**

№ п/п	Лексические дидактические единицы	Семестр
1.	<b><u>Государство как управляющая система</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Перевод в современном мире как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации.</b>	5
2.	<b><u>Институт президентства в РФ: становление и развитие</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные понятия теории и техники перевода</b>	5

3.	<b><u>Федеральное собрание – парламент России</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные концепции лингвистической теории перевода.</b>	5
4.	<b><u>Система и структура федеральных органов государственной власти</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.</b>	5
5.	<b><u>Организация власти в субъектах РФ</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные классификации переводов.</b>	6
6.	<b><u>Органы местного самоуправления и их полномочия</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Понятие переводческой трансформации.</b>	6
7.	<b><u>Органы судебной власти. Прокуратура РФ</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Понятие прагматического потенциала текста.</b>	6
8.	<b><u>Государственное регулирование экономики и управление социальной сферой</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями.</b>	6
	<b>Промежуточная аттестация</b>	

### **Грамматические дидактические единицы**

#### **а) для чтения и письменной фиксации информации:**

Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения, распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и языка делового общения:

- 1) Формальные признаки атрибутивных комплексов (цепочки существительных и прилагательных).
- 2) Формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста (союзы, союзные слова, клишированные фразы, вводные обороты и конструкции, слова-сигналы ретроспективной (местоимения) и перспективной (наречия) связи.
- 3) Формальные признаки придаточного бессоюзного предложения – отсутствие союза/союзного слова.

#### **б) для устной речи и письменной передачи информации:**

Грамматические формы и конструкции, обозначающие:

- 1) Логико-смысловые связи – союзы/союзные слова, клишированные словосочетания.
- 2) Лексико-грамматические средства связи предложений и абзацев.
- 3) Эмфатические / инверсионные конструкции.
- 4) Местоимения, слова-заместители.

5) Сложные и парные союзы.

**Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности:** общенаучная, профессиональная.

### **Теоретические основы переводы**

***Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.***

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Постановка вопроса о принципиальной возможности передачи сути высказывания средствами другого языка. Идеи В.Фон Гумбольдта и его последователей. Гипотеза Э.Сепира и Б. Уорфа. Понятие языковой картины мира. Проблема соотношения языка и мышления и ее решение в рамках различных лингвистических школ. Теория лингвистической относительности и ее критический анализ.

1. Предпосылки возникновения переводческой науки.
2. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.

### ***Основные понятия теории и техники перевода***

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Определения перевода. Определение понятия «теория перевода».
3. Сущность процесса перевода.
  - 1.1. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.
  - 1.2. Перевод как вид языкового посредничества.
  - 1.3. Коммуникативная схема перевода.
  - 1.4. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
  - 1.5. Виды адаптивноготранскодирования.
4. Перевод как сложный вид речевой деятельности. Психологические механизмы перевода.

### ***Основные концепции лингвистической теории перевода***

1. Семантико-семиотическая модель перевода, разработанная Л.С. Бархударовым.
2. Денотативная (ситуативная) теория перевода.
3. Семантическая теория перевода.
4. Коммуникативная теория перевода.

### ***Теоретические проблемы процесса перевода***

1. Трансформационная теория перевода.
2. Теория уровней эквивалентности.

### ***Понятие эквивалентности перевода***

1. Характеристика эквивалентности первого, второго, третьего, четвертого типов.
2. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.
3. Использование в переводе синонимических структур.
4. Варьирование порядка слов в переводе.

5. Изменение числа и типа предложений.
6. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
7. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
8. Явление интерференции в переводе.

#### ***Основные классификации переводов.***

- 1) Жанрово-стилистическая классификация переводов.
- 2) Психолингвистическая классификация переводов.

#### ***Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению***

- 1) Художественный перевод.
- 2) Общественно-политический и специальный перевод.

Лексические и грамматические особенности научных текстов. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика заголовков статей. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов.

- 3) Устный последовательный перевод.
- 4) Синхронный перевод.
- 5) Перевод с листа.
- 6) Письменный перевод.
- 7) Машинный перевод.
- 8) Особые виды обработки текста при переводе.

#### ***Теоретическое описание отдельных видов перевода.***

- 1) Основные направления теории устного перевода.
- 2) Специфические механизмы деятельности устного перевода.
- 3) Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу.  
Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода.
- 4) Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
- 5) Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

#### ***Понятие переводческого соответствия.***

1. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней.
2. Принципы классификации соответствий
  - i. соответствия-заимствования,
  - ii. соответствия-кальки,
  - iii. соответствия-аналоги,
  - iv. соответствия-лексические замены.
3. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста.
4. Выбор соответствия при переводе.

5. Понятие окказионального соответствия.
6. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
7. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

***Понятие модели перевода.*** Определение процесса перевода.

1. Ситуативная модель перевода.
2. Трансформационно-семантическая модель перевода.
3. Психолингвистическая модель перевода.

***Понятие переводческой трансформации.***

1. Транскрипция и транслитерация.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические замены.
4. Синтаксическое уподобление.
5. Членение и объединение предложений.
6. Грамматические замены (замена форм слова, частей речи, членов предложения, простого предложения сложным, перестановка и др.).
7. Антонимический перевод.
8. Экспликация.
9. Компенсация.
10. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса.
11. Прием перемещения лексических единиц.
12. Прием лексических добавлений.
13. Прием опущения.
14. Прием местоименного повтора.
15. Использование пословного перевода в переводческом процессе.
16. Перевод как эвристический процесс.

***Понятие прагматического потенциала текста.***

1. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
2. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
3. Прагматическая адаптация текста перевода. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода.
4. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

***Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями***

1. Полный письменный перевод.
2. Реферирование научной специальной литературы.
3. Аннотирование научной специальной литературы.
4. Словари и работа со словарями.

***Этика переводчика***

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Моральные принципы переводчика.

3. Нормы профессионального поведения переводчика.
4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
5. Правовой и общественный статус переводчика.

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебных занятий</b>	<b>Образовательные технологии</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1.	<b>Государство как управляющая система</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Перевод текста по направлению подготовки; Аннотирование текста по направлению подготовки проведение научной конференции Развернутая беседа с обсуждением сообщений, докладов, рефератов, презентаций, эссе</i>
2.	<b>Институт президентства в РФ: становление и развитие</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Реферирование текста по направлению подготовки; консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>
3.	<b>Федеральное собрание – парламент России</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Презентация с использованием ИТ-технологий</i>
4.	<b>Система и структура федеральных органов государственной власти</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Реферирование текста по направлению подготовки; консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>
5.	<b>Организация власти в субъектах РФ</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Проведение круглых столов, интерактивных дискуссий</i>
6.	<b>Органы местного самоуправления и</b>	<i>Практическое</i>	<i>Тематическое</i>



	<b>их полномочия</b>	<i>занятие</i>	<i>обсуждение с элементами ролевой игры; проведение научной конференции; написание исследовательской работы</i>
7.	<b>Органы судебной власти. Прокуратура РФ</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Презентация с использованием IT-технологий</i>
8.	<b>Государственное регулирование экономики и управление социальной сферой</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Реферирование текста по направлению подготовки; консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>

Контроль подготовки по иностранному языку осуществляется в письменной и в устной форме, проверяется качество компетенций и их соответствие уровню подготовки студента. Формы контроля воспроизводят ситуации чтения, аудирования, устной речи и письма, наиболее типичные для разных видов бытового, официально-делового и профессионального общения.

Текущий контроль знаний студентов проводится поэтапно (как по изучении отдельной темы, так и после прохождения всего модуля), и представляет собой отчетность студентов за следующие виды работ:

1. Контрольные (письменные) работы студентов в аудиторное время, консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты (на знание специальной терминологии, а также по лексико-грамматическим трудностям и особенностям перевода текстов общенаучной и профессиональной направленности).
2. Блицконтроль (письменные лексико-грамматические проверочные задания небольшого объема по прохождении части специализированного модульного курса).
3. Контрольные аттестации (устный опрос / собеседование / коллоквиум, развернутая беседа с обсуждением сообщения или доклада) по материалу текстов из специальной литературы общенаучной и профессиональной направленности.
4. Индивидуальная внеаудиторная самостоятельная работа студентов (по лексико-грамматическим структурам, характерным для стиля научной речи; выполнение заданий «Рабочих тетрадей студента»; написание домашних изложений, сочинений, эссе).
5. Этно-лингво-культурный анализ текстов из научно-популярной, специальной литературы профессиональной направленности; работа с обзорами, статьями из

- научных периодических изданий; работа с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).
6. Написание тезисов, аннотаций (как видов работы над специальными текстами).
  7. Перевод (реферативный, литературный) как вид работы над текстами профессиональной направленности.
  8. Написание рефератов по тематике специальности студентов с использованием аутентичных материалов, архивных материалов (обнаруженных в результате патентного и библиографического поиска, в том числе в компьютерных сетях).
  9. Аудирование текстов описательного научного характера.
  10. Аттестация по итогам практических занятий (посещаемость, подготовка к занятиям, и т.п.).

**Итоговая письменная работа** по лексико-грамматическим трудностям и особенностям текстов профессиональной направленности, на знание специальной терминологии и владение приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов по направлению подготовки студентов проводится в конце семестра и имеет целью определение степени и качества усвоения студентами концептуального содержания специализированного профессионального модуля / модулей.

В реализации программы обучения иностранному языку студентов-бакалавров по направлению подготовки **38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»** с направленностью: **«Государственное и муниципальное управление»** используются различные образовательные технологии, как традиционные, так и интерактивные.

Классификация образовательных (педагогических) технологий, на которых основывается процесс преподавания иностранного языка:

*По типу управления учебно-воспитательным процессом:* классическое (традиционное) обучение; компьютерное (мультимедиа) индивидуальное; программное и программированное обучение.

*По ориентации педагогического взаимодействия:* технологии сотрудничества в рамках гуманизации и демократизации учебного процесса.

*По преобладающим методам и способам обучения (в целях активизации и интенсификации деятельности студентов):* коммуникативные, интерактивные; творческие; проблемные, поисковые; игровые, продуктивные; информационные, компьютерные, мультимедийные.

*По организационным формам:* групповые, коллективные; классно-урочные (академические).

*По уровню и характеру применения:* модульные.

*По преобладанию средств обучения:* вербальные, аудио-визуальные, с использованием видео техники, а также на основе современных информационных и телекоммуникационных средств.

Подготовка студентов по данной Программе предполагает следующие формы занятий:

– аудиторные групповые **практические** занятия под руководством преподавателя;

- обязательную **самостоятельную** работу студента по заданию преподавателя, выполняемую во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических и интерактивных средств обучения;
- **индивидуальные консультации.**

Курс обучения включает функционирование *модулей*, задачей которых является совершенствование и углубление подготовки по разным аспектам иностранного языка в целях приобретения студентом новых языковых умений и навыков.

Под *модулем* подразумевается законченный, вполне автономный курс, включающий в себя обучение как отдельным, так и всем видам речевой деятельности в зависимости от целей и задач, которые необходимо реализовать в процессе прохождения материала. При полной самостоятельности отдельного модульного курса, он, тем не менее, зависит от других модулей и интегрирован в общий курс иностранного языка.

Модульная система обучения включает набор курсов, логическая последовательность которых была продиктована необходимостью комплексного подхода к изучению иностранного языка, а также конечными целями обучения.

Модули первого этапа подобраны таким образом, чтобы систематизировать и углубить те языковые знания, которые были получены в средней школе, чтобы довести государственный общеобразовательный стандарт до уровня, который позволит перейти к изучению иностранного языка для профессиональных целей. Модули второго этапа вводятся постепенно, по степени возрастания трудностей и по мере изучения студентами профилирующих дисциплин.

Интерактивные средства позволяют сделать процесс обучения иностранному языку интенсивным, высокомотивированным, подчиненным строгой логике, соответствующим современным высоким технологиям. В целях усиления социально-воспитательных функций процесс преподавания иностранного языка основан на коммуникативно-ситуативной методике, компаративном анализе и этно-лингво-культурологическом подходе, что способствует паритету обучения и воспитания.

При изучении иностранного языка происходит не просто процесс понимания «чужой» культуры, а взаимодействие и «диалог» культур. Этому способствуют включенные в модули русскоязычные материалы, коррелирующие с иноязычными. Студенты, постигая, с одной стороны, реалии «чужого» общества, не только обогащают свои фоновые знания, приобщаются к «чужой» цивилизации, но и имеют возможность сравнивать то, как это «чужое» представлено в разных культурах повседневности, в разных научных традициях. И как результат этого – межкультурная коммуникация, возникающая на занятиях по иностранному языку.

Интерактивной методике отводится особая роль и при обучении студентов реферированию и аннотированию материалов по специальности. Психологическое восприятие студентами текста на экране монитора, во многом, зависит от продуманных и скрупулезно разработанных действий с данным текстом в режиме компьютера. Использование мультимедийного аппарата (применение разнообразных типов современных графических редакторов, позволяющих вводить тот или иной шрифт, менять цветовое решение графических изображений, использование мультипликации, видеоряда, гиперссылок, ресурсов Интернет) – в отличие от бумажных носителей – способствует

наглядности обучения и дает возможность разместить в одном модуле значительный объем иноязычного материала.

При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию специального текста основополагающими являются постулаты теории «лингвистики текста», а упражнения на обучение реферированию и аннотированию строятся с учетом особого вида анализа дискурса, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

Интерактивные виды работы включены во все модули общеобразовательного и профессионально-ориентированного этапов обучения. Использование компьютерных технологий исключает монотонность, активизирует мыслительную деятельность учащихся, повышает мотивацию обучения, развивает творческую самостоятельность, помогает формированию и развитию навыков работы над текстами по специальности. Обращение к ресурсам Интернет способствует возникновению межкультурной коммуникации, в рамках которой происходит сравнение реалий и диалог культур. Подобное взаимодействие культур способствует духовному росту обучающихся.

Применение интенсивных методик и ИТ-технологий в преподавании иностранного языка приобретает большую значимость и решает проблему организации самостоятельной работы студентов в условиях, когда – в связи с переходом на двухуровневую систему обучения – возрастает потребность овладения методикой самообразования.

#### **Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)**

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

### 5.1. Система оценивания

	Форма контроля	Семестр	Макс. количество баллов
			Всего
1.	Текущий контроль: -контрольная работа -перевод -устный опрос на практическом занятии - выступление с докладом / рефератом / рецензией	1,2,3	25 баллов 30 баллов
2.	Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	1,2,3	40 баллов
	<b>Итого за семестр(зачет с оценкой)</b>		100 баллов
3.	Текущая аттестация: - устный опрос на практическом занятии - контрольный перевод - выступление с докладом / рефератом / рецензией - презентация исследовательской работы	4	15 баллов 15 баллов 30 баллов
4.	Промежуточная аттестация (экзамен)	4	40 баллов
	<b>Итого за семестр(экзамен)</b>		100 баллов

Положительная оценка выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации.

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (EuropeanCreditTransferSystem; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

В процессе текущего и промежуточного контроля по всем перечисленным выше видам работ проверяется качество сформированных компетенций, языковых умений и навыков, а также их соответствие требованиям к результатам освоения дисциплины.

Оценка знаний производится по следующим критериям:

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и/или профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– освоил нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;</li><li>– знает основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li><li>– выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li><li>– знает основные модели речевого поведения;</li></ul> <p>основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных</li></ul>

		<p>ситуациях личного и профессионально значимого общения.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– вести диалог на иностранном языке;</li> <li>– осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– выполнять письменные и устные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</li> <li>– создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;</li> <li>– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;</li> <li>– навыками реферирования и аннотирования научной литературы;</li> <li>– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,</li> </ul> <p>освоил нормы иностранного языка в области устной и письменной речи.</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет</p>

		<p>необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знает основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– неточно выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– знает основные модели речевого поведения; основы речевых жанров;</li> <li>– знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– выполнять письменные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский;</li> <li>– редактировать тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p><b>Владет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения некоторых профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и определенных профессиональных контактов на иностранном языке;</li> <li>– приемами создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</li> <li>– базовыми навыками реферирования и аннотирования научной литературы;</li> <li>– базовыми навыками социокультурной и</li> </ul>
--	--	---



		межкультурной коммуникации.
<b>67-50/ D,E</b>	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не в полной мере знает различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– слабо ориентируется в особенностях слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– ошибается в определении основных моделей речевого поведения; основы речевых жанров;</li> <li>– плохо знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не в полной мере реализует некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– не всегда готов участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– не способен активно осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– со значительными ошибками выполнять некоторые письменные переводы с иностранного языка на</li> </ul>

		<p>русский;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– редактировать лишь некоторые тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ограниченным набором языковых средств для достижения некоторых профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма, однако плохо применяет их на практике;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, не всегда обеспечивающими адекватность социальных контактов на иностранном языке;</li> <li>– лишь небольшим набором приемов создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</li> <li>– базовыми навыками реферирования и аннотирования лишь некоторых видов литературы;</li> <li>– базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</li> </ul>
<b>49-0/ F,FX</b>	<b>«неудовлетворительно»/ «не зачтено»</b>	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не знает различий лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– не выявляет особенности слушания, чтения,</li> </ul>

		<p>говoreния и письма как видов речевой деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– плохо знает основные модели речевого поведения;</li> </ul> <p>не знает основ речевых жанров;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не знает средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– не может участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– не способен осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– не может адекватно выполнять письменные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения некоторых целей межличностного общения на иностранном языке;</li> <li>– не владеет основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыки коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и определенных профессиональных контактов на иностранном языке находятся на низком уровне;</li> <li>– не владеет приемами создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</li> <li>– базовые навыки реферирования и аннотирования научной литературы отсутствуют;</li> <li>– лишь некоторыми базовыми навыками социокультурной коммуникации</li> </ul>
--	--	---

**5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**Примерные темы вопросов, сообщений, докладов, рефератов, презентаций по разделам дисциплины**

1. Государство как управляющая система.
2. Цели, функции, методы государственного управления.
3. Формы государственного устройства.
4. Правовой статус, компетенция и акты Президента РФ.
5. Органы института президентской власти.
6. Структура и организация работы Совета Федерации РФ.
7. Структура и организация работы Государственной Думы РФ.
8. Правовой статус, состав и компетенция Правительства РФ.
9. Система и структура федеральных органов исполнительной власти.
10. Конституционный суд РФ: порядок назначения судей, организационная структура, полномочия.
11. Система судов общей юрисдикции.
12. Система арбитражных судов.
13. Взаимодействие органов государственной власти РФ и субъектов РФ.
14. Управление социальной сферой.
15. Государственное регулирование экономики.
16. Общие принципы организации государственной власти в субъектах РФ.
17. Законодательные и исполнительные органы власти в субъектах РФ.
18. Понятие и основные черты местного самоуправления.
19. Основные типы муниципальных образований.
20. Компетенция местного самоуправления. Вопросы местного значения.
21. Система органов местного самоуправления.
22. Представительный орган местного самоуправления.
23. Глава муниципального образования.
24. Местная администрация.
25. Территориальное общественное самоуправление как форма местного самоуправления
26. Государственная гражданская служба в РФ.
27. Муниципальная служба в РФ.

*Примерные темы вопросов, сообщений, докладов, рефератов, презентаций  
по разделам дисциплины*

1. Предмет, объект и задачи теории перевода.
2. Цель переводческой деятельности.
3. Понятие «языкового посредничества». Основные виды «языкового посредничества».
4. Понятие «профессиональной компетенции» переводчика. Составляющие профессиональной компетенции переводчика. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
5. Общественное предназначение перевода и переводчика.
6. Становление и история перевода.
7. Современные теории перевода.
8. Теория машинного перевода. Основные этапы развития теории машинного перевода.
9. Электронные словари и их характеристика.
10. Определение процесса перевода. Основные этапы переводческого процесса.
11. Проблема выделения единицы перевода.
12. Проблема переводимости и адекватности текста.
13. Три главных принципа эквивалентности ИТ и ТП.
14. Переводческие трансформации как основное средство достижения адекватности перевода.

15. Классификация видов и форм перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
16. Классификация видов и форм перевода. Психолингвистическая классификация переводов.
17. Лексикологический аспект перевода. Лексические трансформации.
18. Способы перевода фразеологических единиц.
19. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
20. «Ложные друзья» переводчика.
21. Грамматический аспект перевода. Грамматические трансформации.
22. Стилистический аспект перевода. Переводческие приемы сохранения коммуникативно-стилистической значимости.

***Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности***

## **I. WHAT IS PUBLIC ADMINISTRATION**

1. Public Administration can be broadly described as the development, implementation and study of government policy. Today public administration is often regarded as including also some responsibility for determining the policies and programs of governments. Specifically, it is the planning, organizing, directing, coordinating, and controlling of government operations.

2. Public administration is a feature of all nations, whatever their system of government. Within nations public administration is practiced at the central, intermediate, and local levels. Though public administration has historically referred to government management, it increasingly encompasses organizations that are not acting out of self-interest.

3. From the 16th century, the national state was the reigning model of the administrative organization in Western Europe. These states needed an organization for the implementation of law and order and for setting up a defensive structure. The need for expert civil servants, with knowledge about taxes, statistics, administration and the military organization, grew.

4. Lorenz von Stein, since 1855 professor in Vienna, is considered the founder of the science of public administration. According to him, the science of public administration was an interaction between theory and practice and combined several disciplines, such as sociology, political sciences, administrative law and public finance.

5. In the United States Woodrow Wilson was the first to consider the science of public administration. In an 1887 article entitled "The Study of Administration" Wilson wrote "it is the object of administrative study to discover, first, what government can properly and successfully do, and secondly, how it can do these proper things with the utmost possible efficiency and at least possible cost either of money or of energy".

6. In most of the world the establishment of highly trained administrative, executive classes has made public administration a distinct profession. The body of public administrators is usually called the civil service. Traditionally the civil service is contrasted with other bodies serving full time, such as the military, the judiciary, and the police. In most countries a distinction is also made between the home civil service and those persons engaged abroad on diplomatic duties. A civil servant, therefore, is one of a body of persons who are directly employed in the administration of the internal affairs of the state and whose role and status are not political, ministerial, military, or constabulary.

7. Certain characteristics are common to all civil services. Senior civil servants are regarded as the professional advisers to those who formulate state policy. Civil servants in every country are expected to advise, warn, and assist those responsible for state policy and, when this has been decided, to provide the organization for implementing it. The responsibility for policy decisions lies with the political members of the executive (those members who have been elected

or appointed to give political direction to government). By custom, civil servants are protected from public blame for their advice.

## **TASKS**

- I. Read the text and match the questions below (1-6) with the paragraphs in the text.
- 1 What are the main responsibilities of public administration?
- 2 What levels is public administration practiced at?
- 3 What constitutes a growing problem of public administration?
- 4 In what way did Lorenz von Stein define the science of public administration?
- 5 Who was the first to consider the science of public administration in the United States?
- 6 What features are common to all civil services?

## **II. THE HISTORY OF CIVIL SERVICE**

Civil service is the body of government officials who are employed in civil occupations that are neither political nor judicial. In most countries the term refers to employees selected and promoted on the basis of a merit and a system which may include examinations.

In earlier times, when civil servants were part of the king's household, they were literally the monarch's personal servants. As the powers of monarchs and princes declined, appointment became a matter of personal choice by ministers and heads of departments.

In Europe in the 19th century, appointment and promotion frequently depended on personal or political favour, but tenure was common in the lower and middle ranks once appointment had been made.

Recruitment in many European countries corresponded to the national educational systems: the highest class of civil servants entered service after graduation from a university, the executive class – after full completion of secondary school, the clerical class – after the intermediate school examination. As public administration became more complex in the 20th century, specialized categories of civil servants were created to bring into the service doctors, scientists, architects, naval constructors, lawyers, and so on.

All countries base appointments on some kind of competition. In some countries great emphasis is placed on formal written examinations supplemented by interviews. Such is the situation in France, where entry into the higher civil service is channeled through specialist schools. In Great Britain, the Civil Service Commission relies more on informal tests and a series of interviews and tends to measure the candidate's intellectual competence by the quality of his university degree. The conventional written examination is dispensed with also in such European countries as Finland, Switzerland, the Netherlands, and Portugal.

Most federal countries try to ensure an equitable distribution of posts among their constituent elements. In Switzerland the federal authorities try to maintain a balance of posts not only between the cantons but also between the political parties, religions, and languages.

There are certain standards which are placed upon a civil servant's conduct. As a general rule, a civil servant is not allowed to engage directly or indirectly in any trade or business and may engage in social or charitable organizations only if these have no connection with official duties. There are always strict limits on a civil servant's right to lend or borrow money, and they are prohibited from accepting gifts. There are also different attitudes about the extent to which civil servants may engage in political activities. The United Kingdom bans its senior civil servants to engage in any form of political activity. The prohibition becomes progressively less strict, however, for the medium and lower grades of the service.

Mark the statements true or false according to the information in the text. Justify your answer by reference to the text.

1. Civil servants can't be employed in political occupations.

- ### III. Match the English and Russian equivalents.

- IV. Give English equivalents of the following phrases:

V. Make up sentences of your own with the given phrases.

VI. Give forms derived from these verbs.

VII. Complete these sentences using an appropriate phrase from IITHE HISTORY OF SERVICE.

- VIII. Translate the text into English.

Сущность Федерального Собрания как законодательного органа России состоит по сути в том, что парламент Российской Федерации обладает правом принимать общеобязательные для исполнения на территории страны правовые акты - федеральные конституционные законы и федеральные законы по вопросам своей компетенции. В отличие от ранее действовавших Конституций Российской Федерации, парламент России не именуется в Конституции Российской Федерации 1993 года "единственным законодательным органом" страны. И это вполне справедливо: в условиях реализации принципа разделения властей правом принимать нормативные акты равной с законами юридической силы обладает Президент России. Принятые в пределах полномочий главы государства нормативные акты также имеют общеобязательный характер на территории Российской Федерации. Исключая выше сказанное, ряд важнейших законов в соответствии со ст. 3 Конституции Российской Федерации может быть принят путем референдума (всенародного голосования).

Федеральное Собрание состоит из двух палат: Государственной Думы (нижней палаты) и Совета Федерации (верхней палаты).

Состав палат, как и принципы их комплектования, различен. Государственная Дума состоит из 450 депутатов, а в Совет Федерации входят по два представителя от каждого субъекта Российской Федерации: по одному от представительного и исполнительного органов государственной власти (в Российской Федерации 85 субъекта, следовательно 170 членов Совета Федерации). При этом одно и то же лицо не может одновременно являться членом Совета Федерации и депутатом Государственной думы.

#### IX. Summarize the text.

#### X. Topics for discussion.

1. Are the requirements to civil servants in Russia similar to those in other countries?
2. Make a list of traits which are peculiar to civil servants.

### XI. WHAT IS LOCAL GOVERNMENT

Local governments are administrative offices that are smaller than a state. The term is used to contrast with offices at nation-state level, which are referred to as the central government, national government, or (where appropriate) federal government.

In modern nations, local governments usually have some power to raise taxes, though these may be limited by central legislation. In some countries local government is partly or wholly funded by subventions from central government taxation. The question of Municipal Autonomy – which powers the local government has, or should have, and why – is a key question of public administration. The institutions of local government vary greatly between countries, and even where similar arrangements exist, the terminology often varies. Common names for local government entities include state, province, region, department, county, prefecture, district, city, town, borough, parish, municipality and village. However, all these names are often used informally in countries where they do not describe a legal local government entity.

Local government is the third tier of government in Australia, after Federal and State.

According to its constitution, France has 3 levels of local government:

- 22 Régions and 4 Régions d'outre-mer;
- 96 départements and 4 départements d'outre-mer;



- 36 679 municipalities (in French: Communes).

The Netherlands has three tiers of government. There are two levels of local government in the Netherlands, the provinces and the municipalities.

The system of local government is different in each of the four countries of the United Kingdom. The oldest and largest divisions in England and Wales are called counties. In Scotland, the largest divisions are regions. Northern Ireland is sometimes known as the Six Counties, but local government there is based on districts.

Local government of the United States refers to the government at the city, town or village level.

### TASKS

For sentences 1-6 choose the variant (a, b) which fits best according to the text.

- 1 The term local government is used to contrast with .....  
a) city government.  
b) national government.
- 2 Local governments are usually financed by .....  
a) receiving contributions from charity organizations.  
b) raising taxes.
- 3 The system of local governments in different countries .....  
a) varies greatly.  
b) is the same.
- 4 Common names for local government entities include .....  
a) region, department, county, district, city, etc.  
b) federation, union, state, confederation.
- 5 Australia and the Netherlands are countries with .....  
a) two tiers of government.  
b) three tiers of government.
- 6 The system of local government in each of the four countries of the United Kingdom is .....  
a) the same.  
b) different.

### XII. Match the words with their definitions.

- |                    |  |
|--------------------|--|
| 1 municipality (n) | a) a place with many houses, shops and other buildings that is larger than a village but smaller than a city |
| 2 region (n)       | b) an administrative division of Britain, the largest unit of local government                               |
| 3 parish (n)       | c) an area that has its own church and clergyman   |
| 4 province (n)     | d) a town, city or district with its own local government; governing body of such a town                     |
| 5 county (n)       | e) an administrative division of a country   |
| 6 village (n)      | f) any of the parts into which a country is divided for the purpose of government                            |
| 7 town (n)         | g) a group of houses, shops, etc. usually with a church and situated in a country district                   |

### XIII. Give Russian equivalents of the following phrases:

to divide into; to elect representatives; to be run by; to belong to; to provide services; to take the power; counties; a two-tier structure; unitary authorities; a chair person; to establish; to attend meetings; to make policies; to carry out policy; to be responsible for; to employ the staff; according to; to charge a tax.

XIV. Give English equivalents of the following phrases:

создавать законы; законодательная власть; законодательство; вносить поправки в законопроект; ратифицировать договор; законодательный орган; делегировать полномочия; быть независимым от кого-л.; нижняя палата / верхняя палата; гарантировать; вотум (не) доверия.

XV. Make up sentences of your own with the given phrases.

XVI. Translate these word combinations.

<i>to appoint</i>	представители / исполнители / члены комиссии
<i>to grant</i>	права / равное представительство / право голоса
<i>to debate</i>	законопроект / важные вопросы / результаты голосования
<i>to dissolve</i>	парламент / комиссию / собрание
<i>to supervise</i>	работа комиссии/исполнительная власть / процесс голосования
	конституция / закон / законопроект
<i>to amend</i>	

XVII. Summarize the text.

XVIII. Translate the text into English.

Все суды подразделяются на федеральные и Региональные суды РФ. Порядок образования и деятельности федеральных судов устанавливается на основе Конституции РФ федеральными конституционными законами, а Региональные суды РФ – с учетом федерального законодательства законами субъектов РФ.

1. Федеральные суды разделяются на три подсистемы: Конституционный Суд РФ, суды общей юрисдикции и арбитражные суды.

Конституционный Суд РФ занимает особое место в судебной системе страны, выполняет функции высшего органа судебной власти по защите основ конституционного строя, прав и свобод человека и гражданина, обеспечению верховенства и прямого действия Конституции на всей территории государства. Конституционный Суд выполняет судопроизводство самостоятельно, независимо от иных государственных структур и других подсистем судебной власти.

Суды общей юрисдикции Российской Федерации, возглавляемые Верховным Судом РФ, включают федеральные суды в субъектах РФ и военные суды.

К федеральным судам в субъектах РФ относятся: верховные суды республик, краевые и областные суды, суды городов федерального значения, суды автономной области и автономных округов, районные суды.

Систему военных судов составляют окружные (флотские) военные суды и гарнизонные военные суды. Их состав, компетенция, порядок образования, полномочия должностных лиц определяются Законом о военных судах. Федеральный конституционный закон «О судебной системе Российской Федерации» предусматривает создание специализированных федеральных судов общей юрисдикции по рассмотрению гражданских и административных дел.

2. Суды субъектов Российской Федерации включают: конституционные (уставные) суды и мировых судей. Последние относятся к судам общей юрисдикции.

Конституционные (уставные) суды субъектов РФ могут создаваться самими субъектами Федерации для разрешения вопросов соответствия законов и нормативных правовых актов органов власти субъектов Федерации и органов местного самоуправления

конституциями (уставами) субъектов Федерации, а также для толкования соответствующих региональных конституционно-правовых норм.

Мировые судьи входят в общую систему судов РФ. Их полномочия, порядок создания и деятельности определяются Федеральным законом «О мировых судьях в Российской Федерации». Порядок избрания и некоторые вопросы обеспечения их деятельности устанавливаются законами субъектов РФ. В компетенцию дел мировых судей включается рассмотрение дел о менее опасных уголовных преступлениях, некоторых имущественных споров, отдельных трудовых и семейных дел, а также дел об административных правонарушениях.

С точки зрения организационных связей всю систему судов можно разделить на три звена: основное, среднее и высшее. Под звеном судебной системы понимаются суды, наделенные одинаковой компетенцией.

Если звено показывает место суда в судебной системе в связи с деятельностью на конкретной территории, то функциональные связи определяются понятием «инстанция».

Судебной инстанцией считается суд или его структурное подразделение, выполняющие ту или иную функцию правосудия исходя из целей разбирательства дела. Различают рассмотрение дел по первой инстанции, кассационное или апелляционное разбирательство и пересмотр дел в порядке надзора.

#### XIХ. Topics for discussion.

1. What is the role and structure of legislature in Russia?
2. What are the main characteristics of the electoral system in Russia?
3. What type of political system is in your opinion the most effective one?

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с. ISBN 978-5-7281-1440-6 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006434>
2. Ваганова, Т.П. Английский язык для студентов специальности «Государственное и муниципальное управление» : учебное пособие / Т.П. Ваганова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 52 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4693-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278870>.
3. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Мишота И.Ю., Банникова Н.В., Галочкина А.Ю. Английский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов-бакалавров : общеобразоват. курс / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (РГГУ), Ист.-арх. ин-т, Каф. иностр. яз. ИАИ [под ред. Л. А. Халиловой]. М.: РГГУ, 2013. 122 с. <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009307>

### Дополнительная литература

1. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб.пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>
2. Иващенко, И.А. English for Public Administration. Английский язык для сферы государственного и муниципального управления : учебное пособие / И. А. Иващенко. — 8-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0653-4. - Текст : электронный. - URL:
3. Левченко, В. В. Английский язык для изучающих государственное и муниципальное управление (A2-B2) : учебник и практикум для академического бакалавриата / В. В. Левченко, О. В. Мещерякова, Е. Е. Долгалёва. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 424 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06599-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/434041>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

#### Перечень баз данных (БД), информационно-справочные и поисковые систем (ИСС) (2019 год)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

#### Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science

	Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В целях эффективного преподавания дисциплины «Деловой иностранный язык» используются технические средства:

- мобильные телефоны обучающихся;
- ноутбук и проектор;
- компьютерные классы; оснащенные компьютерами для преподавателя и студентов; проектором и экраном.

Интерактивные материалы и представленный в них языковой и методический инструментариум позволяют решать следующие задачи:

- способствовать более успешному; эффективному восприятию иноязычного материала как единого целого; как связного комплекса смыслов и значений;
- способствовать раскрытию содержания текста/текстов через особый инструментариум специально подобранных заданий.

### Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
4	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
6	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
7	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное

### Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное

3	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
6	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
7	Zoom	Zoom	лицензионное

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ**

### **9.1. Планы практических занятий**

Распределение занятий по семестрам и блокам дисциплины **«Перевод профессиональных текстов»** для направления подготовки **38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»** с направленностью: **« Государственное и муниципальное управление».**

1.	<b>Государство как управляющая система</b>	<b>5</b>	12	15
2.	<b>Институт президентства в РФ: становление и развитие</b>	<b>5</b>	10	14
3.	<b>Федеральное собрание – парламент России</b>	<b>5</b>	10	14
4.	<b>Система и структура федеральных органов государственной власти</b>	<b>5</b>	10	14
5.	<b>Организация власти в субъектах РФ</b>	<b>6</b>	10	14
6.	<b>Органы местного самоуправления и их полномочия</b>	<b>6</b>	12	15
7.	<b>Органы судебной власти. Прокуратура РФ</b>	<b>6</b>	10	14

8.	Государственное регулирование экономики и управление социальной сферой	6	10	14
	<b>ИТОГО</b>		<b>84</b>	<b>114</b>
	Контроль	5,6	198	

## ПЛАН ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ (5-6 СЕМЕСТР)

<b>Блок 1.</b>	Государство как управляющая система	<p><b>Самостоятельная работа</b>  Темы для самостоятельной работы:  Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Work Experience.</li> <li>- Describing a Career</li> <li>- Modern-day developments</li> </ul>
<b>Блок 2.</b>	Институт президентства в РФ: становление и развитие	<p><b>Самостоятельная работа</b>  Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Designing a questionnaire</li> <li>- Carrying out a survey,</li> <li>- The nature and value of tourism in a country</li> </ul>
<b>Блок 3.</b>	Федеральное собрание – парламент России	<p><b>Самостоятельная работа</b>  Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– A Report on tourism in Sicily</li> <li>– Top highest spending visitors to the UK</li> </ul>
<b>Блок 4.</b>	Система и структура федеральных органов государственной власти	<p><b>Самостоятельная работа</b>  Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A report on sales patterns</li> </ul>
<b>Блок</b>	<b>Организация власти в субъектах РФ</b>	<b>Самостоятельная работа</b>



<u>5.</u>		<p>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentation: reporting on a familiarisation trip</li> <li>- Report on how Ireland is Promoted</li> </ul>
<u>Блок 6.</u>	Органы местного самоуправления и их полномочия	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– InformationonFlightProcedures</li> <li>– AirTravelandFlightScheduling</li> </ul>
<u>Блок 7.</u>	Органы судебной власти. Прокуратура РФ	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Writinglettersofapology</li> <li>– Writinglettersconfirmingagreements</li> </ul>
<u>Блок 8.</u>	Государственное регулирование экономики и управление социальной сферой	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Writinglettersofconfirmation.</li> <li>– Writingmemos.</li> <li>–</li> </ul>

**Практический курс перевода специальных текстов на английском языке:  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ**

Абзацно-фразовый перевод	перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим
Авторизованный перевод	1) апробированный автором перевод оригинального текста; 2) перевод, получивший одобрение автора оригинального текста
Авторский (авто-) перевод	перевод, выполненный автором оригинального текста
Адаптивное транскодирование	вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

Адаптированный перевод	вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале
Адекватный перевод	перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текста данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода
Аннотационный перевод	перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста
Антонимический перевод	1) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением; 2) прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным ему понятием
Аспектный перевод	перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом)
Аутентичный перевод	перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках
Безэквивалентная лексика	1) лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ; 2) слова исходного текста, обозначающие национальные реалии, т. е. понятия, предметы, явления, не имеющие соответствий в языке перевода
Безэквивалентные грамматические единицы	грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ
Бинарный перевод	перевод с одного естественного языка на другой
Буквальный перевод	1) воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста; 2) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала
Внутриязыковой перевод	истолкование словесных знаков посредством знаков того

	же языка
Вольный (свободный) перевод	перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц
Генерализация	лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением
Грамматическая трансформация	один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации
Двусторонний перевод	последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно
Дезиративно адекватный перевод	перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала
Диахронический перевод	перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи
Дословный перевод	механическая подстановка слов языка перевода, аналогичных словам исходного языка
Единица несоответствия	элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе
Единица перевода	1) минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение частей данной единицы, если таковые у нее имеются; 2) единица эквивалентности; 3) единица переводческого процесса; 4) единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуативные клише, термины, пословицы и образные выражения
Единица переводческого процесса	минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего
Единица речи	единица языка, наделенная производной комбинацией значений и способная выполнять коммуникативные функции

Единица эквивалентности	минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе
Жанрово-стилистическая норма перевода	требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю
Заверенный перевод	перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически
Информативный перевод	перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т. е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора
Исторический перевод	перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи
Исходный текст	текст, предназначенный для перевода, оригинал или подлинник
Исходный язык (ИЯ)	язык оригинала, с которого осуществляется перевод
Калькирование	способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ
Коммуникант	один из участников коммуникации, источник или адресат, лицо, принимающее участие в передаче или приеме информации; переводчик, будучи коммуникантом, выступает как дублер источника и адресата
Коммуникативная равноценность	способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном, структурном отношении) другого текста. Коммуникативно-равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации
Компенсация	1) прием перевода, восполняющий неизбежные семантические или стилистические потери средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом тексте, что и в подлиннике; 2) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том самом тексте, что и в оригинале
Конвенциональная норма перевода	требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности

Конкретизация	лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением
Консультативный перевод	вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала
Косвенный (вторичный, не прямой) перевод	перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык
Лексико-семантическая замена	способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразования определенного типа
Лексическая единица	единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т. п.
Машинный (автоматический) перевод	перевод, выполненный или выполняемый компьютером
Межъязыковая (двуязычная) коммуникация	речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками
Межъязыковой перевод	преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы
Метод трансформации	один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением
Модель перевода	условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части
Неполный перевод	перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями
Несоответствие	некоторое количество непереданной или добавленной информации, вычленяемой в виде либо непереведенного речевого отрезка в исходном тексте, либо добавленного речевого отрезка в переводном тексте
Норма перевода	совокупность требований, которым должен отвечать перевод
Норма переводческой речи	требования, которым должен удовлетворять язык перевода

Норма эквивалентности перевода	требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
Нулевой перевод	отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности
Обратный перевод	1) перевод текста перевода на язык оригинала; 2) экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык
Общая теория перевода	1) научная концепция о сущности и особенностях двуязычной коммуникации; 2) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода
Объединение предложений при переводе	способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
Односторонний перевод	устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т. е. с данного языка на какой-либо другой язык
Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)	нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста
Описательный перевод	прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику
Оригинал	исходный текст в переводе; текст, с которого осуществляется перевод
Официальный (готовый к опубликованию) перевод	окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала
Перевод	1) вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста; 2) вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают
Перевод с листа	устный перевод письменного текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения

Переводимость	объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков
Переводоведение	совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода
Переводческая (межъязыковая) трансформация	преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода
Переводческое соответствие	единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
Переводчик	промежуточное звено в коммуникации, необходимость в котором возникает в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают
Переводящий язык (ПЯ)	язык, на который осуществляется перевод
Письменный перевод	1) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться; 2) наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно
Полноценный перевод	исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально стилистическое соответствие ему
Полный (сплошной) перевод	перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений
Последовательный перевод	1) разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами; 2) устный перевод после его прослушивания. Различают последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый перевод, а также односторонний перевод (только с одного и того же языка на другой) и двусторонний перевод. Чаще всего последовательным переводом называют устный перевод на слух с записями как профессиональный вид переводческой деятельности
Пословный перевод	перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами
Пофразовый перевод	перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим
Прагматика перевода (прагматический аспект)	влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на

перевода)	рецептора перевода
Прагматически (функционально) адекватный перевод	перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала
Прецизионные слова	однозначные, но, в отличие от терминов, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. В устном переводе вызывают определенные трудности. К прецизионным словам относятся имена собственные, названия дней недели и месяцев, числительные
Прибавочная информация	информация, которая имеется в тексте перевода и которой нет в исходном тексте
Приближенный перевод	использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
Прием лексических добавлений	использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смыслов оригинала
Прием местоименного повтора	повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение
Прием опущения	отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте
Прием перевода	конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода
Процесс перевода	деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста перевода; составляет специфику и основное звено коммуникации с использованием двух языков
Прямой (первичный, непосредственный) перевод	перевод, выполненный непосредственно с оригинала
Психолингвистическая классификация переводов	подразделение на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода
Рабочий перевод	предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала
Реферативный перевод	перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах
Речевая деятельность	взаимосвязанные речевые действия, направленные на достижение одной цели. Перевод является одним из



	видов речевой деятельности наряду с письмом, чтением, говорением и т. д
Свободный (вольный) перевод	перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта
Семантика	раздел языкознания, исследующий проблемы значения лексических единиц
Семантико-стилистически адекватный перевод	семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода
Семантическая информация	информация, содержащаяся в высказывании и передаваемая через значение единиц речи
Семантический буквализм	ошибка переводчика в результате передачи семантических компонентов слова, словосочетания, без учета других факторов
Синонимическая замена	слово, словосочетание, наделенное тем же значением, что и другое слово, словосочетание того же или другого языка
Синхронный перевод	1) устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста; один из основных видов профессионального перевода; 2) устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала
Ситуативная модель перевода	модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале
Ситуативный (экстралингвистический) контекст	обстановка, время, место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании
Смешанный перевод	перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста
Смысл высказывания	содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации, результат взаимодействия семантической и ситуативной информации
Смысловая группировка текста	выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности
Смысловая доминанта	наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения
Смысловая информация	смысл речевого произведения, являющийся результатом сопоставления семантической и ситуативной

	информации
Смысловой анализ	одна из важнейших операций переводчика при восприятии исходного текста. Смысловой анализ имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации; при смысловом анализе исходного текста используются известные методы смыслового анализа: метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова
Сокращенный перевод	перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по оральным, политическим или иным соображениям практического характера
Соответствие	одна из основополагающих категорий науки о переводе. Абсолютное соответствие в переводе выражается в совпадении формальных, семантических и информационных компонентов исходного и переводного текстов в переводе, что практически не может быть доступно; категория соответствия проявляется в переводе оппозиции «буквальный перевод – вольный перевод»; соответствием также называют один из вариантов перевода единицы исходного текста
Сопоставительный анализ перевода	анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
Специальная теория перевода	раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
Специальный перевод	перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой
Способ перевода	одна из основополагающих категорий науки о переводе; способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности; известны два способа перевода – знаковый и смысловой
Текст	любая последовательность графических или звуковых знаков, ограниченная назначением
Тексты в переводе	в переводе различают исходный текст, предназначенный для перевода (его иногда называют оригиналом или подлинником), и переводной текст, полученный в результате перевода (другое наименование – выходной текст)
Теория перевода	логически обоснованная модель двуязычной коммуникации; различают общую теорию перевода и частную теорию перевода
Теория соответствия	теория, основывающаяся на положении, что переводной

	текст всегда содержит некоторое количество информации, соответствующей в исходном тексте, и что часть информации исходного текста не представлена в переводном тексте (сопоставительный анализ текстов в переводе на основе несоответствий дает возможность вскрыть особенности процесса перевода, выявить трудности работы переводчика, закономерности перехода с одного языка на другой)
Точный перевод	перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узусных правил употребления ПЯ
Транскрипция	способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ
Транслитерация	способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ
Трансмутация	перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык
Трансформационно-семантическая модель перевода	модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ
Трансформационный перевод	перевод с использованием одной из переводческих трансформаций
Трансформация	основа большинства приемов перевода; заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи
Узкий контекст (микрконтекст)	лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
Уровень (тип) эквивалентности	степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе
Устный перевод	1) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения; 2) понятие, обозначающее все виды перевода, предполагающие устное оформление, в том числе такие самостоятельные виды перевода, как последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа
Учебный перевод	перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов в обучении иностранному языку

Фоновая информация	информация, поступающая от экстралингвистических факторов
Фрагментарный перевод	перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков
Художественный перевод	перевод произведений художественной литературы, т. е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя
Цель коммуникации	часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
Цельнотекстный перевод	перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев
Частная теория перевода	1) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык; 2) сопоставление двух конкретных языков с позиций задач и целей науки о переводе
Черновой перевод	предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.
Членение предложения	способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры в ПЯ
Широкий контекст (макроконтекст)	лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица
Штампы	часто повторяющиеся речевые формулы с относительной дисфункциональностью и, следовательно, со стертыми связями с денотатом; при переводе требуют самостоятельного решения, а поэтому выступают в качестве единиц перевода
Эквивалентность перевода	общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода
Эквивалентный перевод	перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
Эквиваленты	постоянные равнозначные соответствия между единицей исходного и переводного текстов, не зависящие от контекста; межъязыковые синонимы
Экспериментальный перевод	перевод, выполненный с исследовательской целью
Экспликация (описательный перевод)	лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или

	менее полное объяснение этого значения на ПЯ
Эталонный перевод	образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом
Язык перевода (ЯП)	язык, на который осуществляется перевод (то же, что и переводящий язык – ПЯ)
Язык-посредник	промежуточный язык между исходным и переводным текстами, как, например, записи в последовательном переводе
Языковое посредничество	преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ

## ***9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ***

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### ***Контрольная работа***

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Перевод профессиональных текстов».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### **Аннотирование и реферирование**

*Реферат* – это письменная аналитическая работа, представляющая краткое изложение содержания первоисточника, построенное на его смысловой компрессии. Сжатое изложение информации первоисточника сохраняет его содержательную ценность. Основной характеристикой реферата является его информативность, которую можно рассматривать на лексическом и синтаксическом уровнях. На лексическом уровне реферат характеризуется наличием терминов и терминологических сочетаний, тенденций к субстантивации, наличием глаголов с ослабленной семантикой и т.п. На синтаксическом уровне реферат характеризуется однообразием, в нем преобладают констатирующие сообщения, перечисления, почти нет сравнений, имен, примеров. Двумя основными

видами рефератов являются реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект – это информативный реферат, передающий достаточно полно содержание оригинала, его основные положения, сведения о методах исследования. Реферат-резюме – описательно-указательный реферат, содержащий основные положения первоисточника.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показывается цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

*Аннотация* – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная

аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника; рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до 10 предложений.

### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

### Эссе

Эссе – формирование и изложение в письменной речи собственного мнения на заданную тему.

В качестве темы следует выбирать утверждение по тому или иному вопросу, который обучающийся может рассмотреть с различных точек зрения, в различных ситуациях и при различных условиях. Подобные темы-утверждения предоставляют достаточную свободу в выборе выражения своего мнения.

Преподаватель и студент не должны искать «правильного» ответа – обучение языку есть обучение форме, но на основе определенного содержания. Целью же данной стратегии является развитие навыка убедительного аргументированного отстаивания и защиты своей позиции по тому или иному вопросу на базе иностранного языка с последующим применением этих навыков в жизни и профессиональной деятельности.

При анализе того или иного заявления (утверждения) целесообразно рассмотреть всю сложность его структурно-смыслового построения.

Согласно общепринятым взглядам, обоснованное заявление требует наличия трех элементов: утверждения, оснований (или данных) и выводов. При написании эссе также можно использовать некоторые оговорки, или исключения. Обычно оговорки (исключения) усиливают заявление автора в нескольких аспектах. Они снижают уровень требуемых доказательств, представляют автора более открытым и надежным и, следовательно, позволяют автору отвести от себя критику еще до того, как она появляется.

Следует также не забывать о необходимости использовать исторический и социальный контекст, а не просто ограничиваться обсуждением проблемы в контекстном вакууме.

Выводы должны содержать несколько предложений, в которых необходимо повторить свою точку зрения и суммировать приведенные вами аргументы.

### Аналитическое эссе

Аналитическое эссе – формирование и изложение в письменной речи точки зрения на аргументированное высказывание.

Задача заключается в написании небольшого аналитического эссе, в котором представлено определенное авторское утверждение, подкрепленное некоторыми доводами или доказательствами. Задачей студентов является анализ логической обоснованности утверждения автора путем критического исследования линии рассуждения автора и использования им доказательств. Для проведения данной работы необходимо очень внимательно прочитать предлагаемое аргументированное утверждение. Во время вторичного прочтения возможно сделать необходимые пометки по поводу тех вопросов, которые кажутся недостаточно аргументированными. Студент должен уделить особое внимание следующим моментам:

- 1) что именно представлено в качестве аргументированного доказательства;
- 2) какой из этого делается вывод;
- 3) что из приведенного доказательства представлено без доказательств или со слабыми доказательствами;
- 4) что не представлено в данном утверждении, но неизбежно следует из него.

Студент также должен четко представлять себе линию своего рассуждения и доказательства, то есть представлять себе пошаговое развитие мыслительного процесса и логическую обоснованность следствия каждого последующего шага из предыдущего.

В работе над данным заданием необходимо помнить, что именно студент не должен делать. Студента не просят выражать свое мнение по поводу того, истинны или ложны доводы и доказательства, представленные в исходном утверждении; студента просят проанализировать, правомерны ли выводы, извлеченные автором исходного утверждения из его собственных доводов и доказательств. Студента также не просят соглашаться или не соглашаться с позицией автора аргументированного утверждения; студент должен прокомментировать логичность развертывания мыслительного процесса, представленного в исходном утверждении. Студент должен выражать свою точку зрения по поводу утверждения; он должен оценить логическую обоснованность приведенного утверждения и тем самым продемонстрировать свое критическое мышление, перцептивные возможности при понимании письменного текста, а также навыки аналитического письма, которые считаются очень важными для выпускника ВУЗа.

### **9.3. Иные материалы**

#### *Методические указания по организации и проведению практических занятий*

Практические занятия дисциплины **«Перевод профессиональных текстов»** для направления подготовки **38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»** направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление



преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста, и т.д.).

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

#### *Подготовка преподавателя к проведению практического занятия.*

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: формирование каких навыков и умений применительно к каждой задаче установить, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

### *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины*

Основной единицей обучения является учебный текст. Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

### *Направления самостоятельной работы студентов*

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями кафедры по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiplechoice.

2. Рабочая тетрадь студента (как часть модульного курса): все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный

(увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

4. Мультимедийные модульные формы самостоятельной работы. Успешность работы в рамках модуля целиком и полностью зависит от наличия в мультимедиа курсе комплекса упражнений, которые, с одной стороны, отвечали бы целям и задачам обучения иностранному языку, а с другой, - соответствовали бы современному уровню компьютерных технологий. Внутри подобного комплекса возможно выделить три вида упражнений:

- лексико-грамматические упражнения языкового плана;
- упражнения на обучение пониманию, т.е. раскрытию содержания текста;
- упражнения на обучение реферированию и аннотированию специальных текстов.

Первая группа упражнений снабжена ключами и рассчитана на предварительное выполнение студентами (в домашних условиях или в университетском компьютерном классе). Лексико-грамматический материал тренируется при помощи двоичного кода: «Правильно» – «Ошибка». В случае ошибки студенту предлагается совершить еще одну попытку ответить, либо обратиться к соответствующей главе грамматического справочника, размещенного здесь же, в этом модуле.

Лексико-грамматическим упражнениям предшествуют отобранные из текста слова и словосочетания, организованные в синонимические группы, тематические ряды и поля. Примерами лексических заданий служат упражнения на заполнение пропущенных предлогов, самих глаголов, поиск соответствующих определений к основным понятиям текста, а также ответы на разные типы вопросов: 1-ый тип содержит вопросы, включающие сами глагольные сочетания из активной лексики, а 2-ой – вопросы, требующие от студента воспроизведения этой активной лексики. Грамматические упражнения нацелены на *распознавание, воспроизведение, трансформацию*, а также *перевод*.

Вторая группа – упражнения на раскрытие содержания текста – не снабжены ключами, поскольку здесь предусматривается несколько вариантов ответа. Исходя из этого, данный комплекс состоит из следующих типов заданий:

- задания на обучение прогнозированию;
- задания на обучение поиску и восстановлению хронологии текста;
- задания на обучение поиску причинно-следственных связей;
- задания на обучение поиску дополнительной информации в целях уточнения, восстановления тех данных, которые отсутствуют в основном тексте, а также для пополнения базового терминологического вокабуляра.

Внутренняя связь между перечисленными типами заданий очевидна: если 1-ый тип рассчитан на общее восприятие текста, то 2-ой, и особенно 3-ий и 4-ый обучают более глубинному пониманию специального текста, раскрытию не только исторических фактов, но и исторических причин, скрываемых за ним.

При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию спецтекста преподаватели исходят из основных положений лингвистики текста, согласно которой текст представляет собой «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно

обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981].

Упражнения на обучение реферированию и аннотированию связаны с особым видом анализа текста, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

#### *Анализ качества самостоятельной работы студентов*

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по Интернету.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя, и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее

развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциями.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина **«Перевод профессиональных текстов»** для направления подготовки **38.03.04 – «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»** с направленностью: **«Государственное и муниципальное управление»** реализуется на факультете Управления кафедрой иностранных языков ИАИ РГГУ.

Цель дисциплины: профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения. Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой, курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи.

Задачи дисциплины: интеллектуальное, культурное, нравственное и профессиональное развитие и самосовершенствование обучаемых:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знать культуру и традиции стран изучаемого языка, основные правила фонетики, грамматики, нормы речевого этикета;</li> <li>- правила стилистически, грамотного использования русского и иностранного языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации. -</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и</li> </ul>

		<p>межличностном общении;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессионально-ориентированных текстов;</li> <li>- детально понимать тексты, необходимые для использования в будущей профессиональной деятельности;</li> <li>- начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.);</li> <li>- делать сообщения в области профессиональной тематики и выстраивать монолог;</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.</li> </ul>
ПК-8	<p>способность применять информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности с видением их взаимосвязей и перспектив использования;</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знать культуру и традиции стран изучаемого языка, основные правила фонетики, грамматики, нормы речевого этикета;</li> <li>- правила стилистически, грамотного использования русского и иностранного языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации. -</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении;</li> <li>- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессионально-ориентированных текстов;</li> <li>- детально понимать тексты, необходимые для использования в будущей профессиональной деятельности;</li> <li>- начинать, вести/поддерживать и</li> </ul>

		<p>заканчивать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- делать сообщения в области профессиональной тематики и выстраивать монолог;</li> </ul> <p>Владеть:</p> <p>навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>
--	--	--

По дисциплине «Перевод профессиональных текстов» предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой и экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **6** зачетных единицы.